



Bli kjent med fuglene i Pasvikdalen

Get to know the birds in the Pasvik Valley



En fugleguide fra



Bli kjent med fuglene i Pasvikdalen

Get to know the birds in the Pasvik Valley



Haukugla hekker i gode smågnagerår / The Hawk Owl nests in good small-rodent years.
Foto: Thor Østbye

Pasvikdalen er over 100 kilometer lang og store områder er dekket av furuskog. Furuskogen henger sammen med store områder i Finland og Russland.

Mange av fuglene vi møter på her har derfor en østlig utbredelse. En tur på utkikk etter fugler i Pasvikdalen vil kunne gi deg opplevelser som skiller seg ut fra andre områder i Norge.

Ta med deg dette heftet og følg skilting. Hefet er en gave til deg fra Birk Husky.

The Pasvik Valley is over 100 kilometres long and extensive areas are covered in pine forest. The pine forest is an extension of the forest in large areas of Finland and Russia.

Many of the birds we find here therefore have an easterly distribution. On a bird-watching walk in the Pasvik Valley you will be able experience different species than in other parts of Norway.

Take this booklet with you and follow the signs. The booklet is a gift to you from Birk Husky.

På et område ned mot Pasvikelva har vi satt opp 15 fuglekasser beregnet på fugler som hekker i dalen. Ved å følge merket sti kan du se hvordan kassene er laget og hengt opp. De fleste kassene vil nok være tomme når du går stien da det er relativt kort tid fuglene benytter kasse i løpet av et år. Vi har beskrevet hver enkelt kasse i dette heftet og antydnet hvilken fugleart som vil ta kassene i bruk. Ta en kort kikk ned i kassa. Fuglene tåler det.

Midt i stien har vi bygd opp en observasjons-hytte med en foringsplass. Her kan du hele året studere fuglene på kloss hold. Vi har laget et nettingbur, et fuglekarnapp, for å sikre en stabil matforsyning til fuglene. Inne i et karnapp med greiner vil fuglene føle seg trygge og oppholde seg over lengere tid. Gjennom luker i veggen kan du fotografere fuglene på foringsplassen. Du kan også studere utsikten mot Russland og fugler som holder til i Pasvikelva.

Tretåspett / Three-toed Woodpecker.
Foto: Terje Kolaas

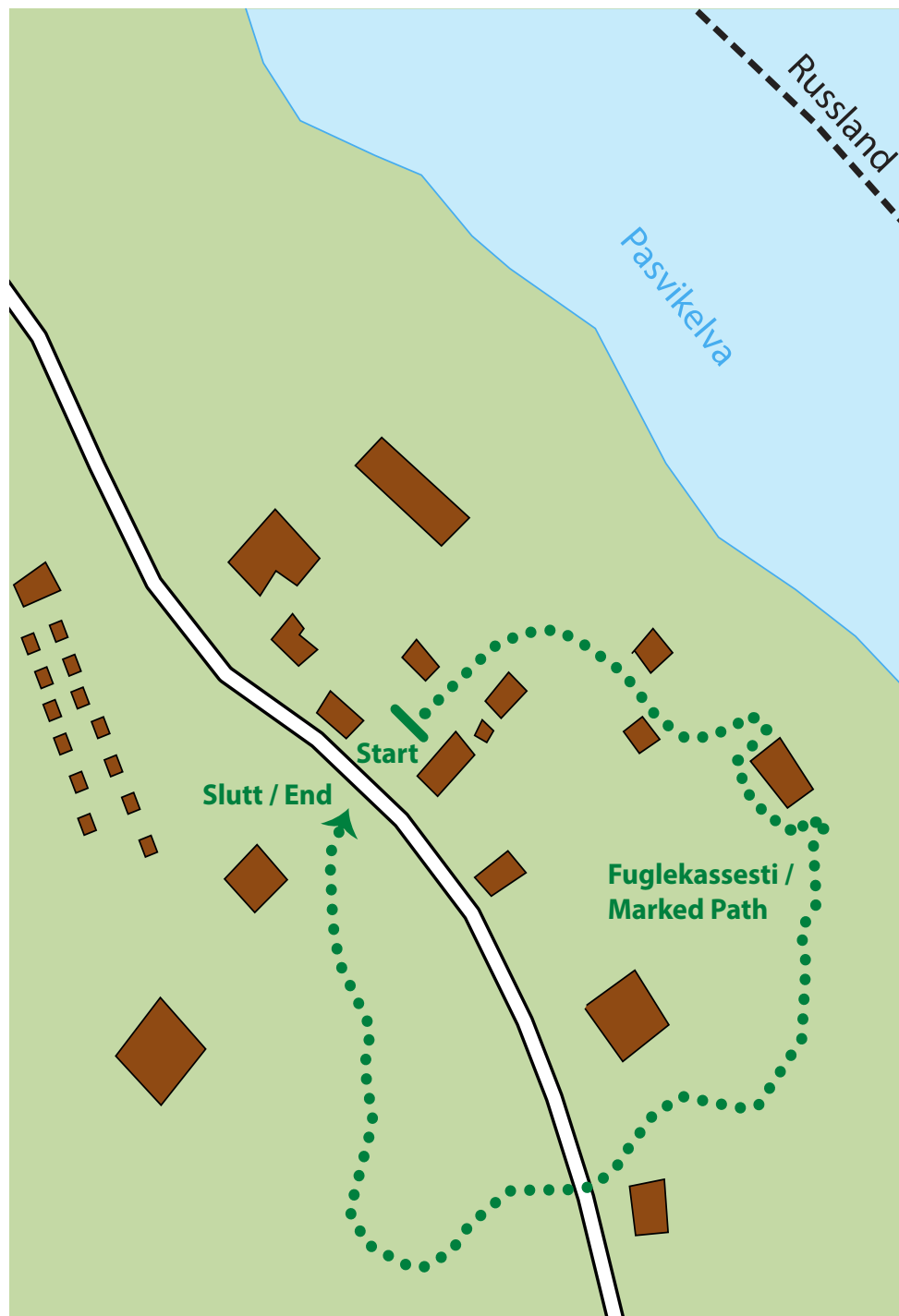


In an area down towards the Pasvik River we have put up 15 nest boxes intended for birds that nest in the valley. By following the marked path you can see how the nest boxes are made and hung up. Most of the boxes will be empty when you walk along the path as the birds use the boxes for a relatively short time during the year. We have described each nest box in this booklet and suggested which bird species that will use each of them. Take a short look into the box. The birds tolerate this.

In the centre of the path we have built an observation hide with a feeding site. Here you can watch birds at close range throughout the year. We have made an open cage of netting, a «bird veranda», to ensure a stable food supply for the birds. Inside this «veranda» with branches the birds will feel safe and stay for long periods. Through holes in the wall you can photograph the birds at the feeding site. You can also study the view towards Russia and the birds along the Pasvik River.

Lappmeis / Siberian Tit.
Foto: Bjørn Frantzen





Kvinand / Common Goldeneye. Foto: Thor Østbye

Pasvikdalen har et spennende fugleliv. Barskogen så langt mot nord gjør at fugler som er knyttet til den russiske taiga dukker opp i Pasvik. Med sitt innlandsklima har Pasvikdalen kalde vintre der fuglene møter store utfordringer i å finne mat og klare å overleve. Somrene kan være varme og insektrike og en rekke fuglearter trekker fra overvintringssteder i Afrika og Asia til Sør-Varanger.

260 fuglearter er registrert i Pasvikdalen.

The Pasvik Valley has an exciting bird life. The coniferous forest so far north leads to bird species that are characteristic of the Russian taiga appearing here in Pasvik. Due to its inland climate the Pasvik Valley has cold winters where the birds meet challenges with regard to finding food and managing to survive. The summers can be warm with plenty of insects, and many bird species return here from wintering sites in Africa and Asia to Sør-Varanger.

260 bird species have been recorded in the Pasvik Valley

Storlom / Black-throated Diver. Foto: Thor Østbye





Perleugle / Tengmalm's Owl. Foto: Thor Østbye

Kasse 1 Perleugle

Denne kasse er satt opp for perleugle. Haukugla tar også denne kassetypen i bruk. Kassene bør stå minst 3 meter over bakken på et frittstående tre. Flyhullåpningen ca. 10 x 12 cm. Kassa er fylt med flis i bunnen. Uglene bygger ikke reir. Perleugla hekker fåtallig i dalen, men i smågnagerår kan du finne den i kassene. Perleugla kikker ut hvis du skraper på stammen.

Nest Box 1 Tengmalm's Owl

This nest box is for Tengmalm's Owl. The Hawk Owl can also use this type of nest box. The boxes must be placed at least 3 metres above the ground on a free-standing tree. The opening is about 10 x 12 cm. The bottom of the box is filled with wood chippings. The owls do not build nests. The Tengmalm's Owl is a scarce nesting bird in the valley, but in rodent years you may find it in the nest boxes. It looks out if you scrape on the tree trunk.



*Kjøttmeis / Great Tit. Foto: Thor Østbye.
Foto høyre: Bjørn Frantzen*

Kasse 2 Kjøttmeis

Kassene for de mindre hullrugende fuglene setter vi så lavt at vi kan lette på lokket og kikke ned i dem. Kjøttmeisen er en vanlig fugl i dalen. Reiret bygger den av mose og dyrehår. Flyvehullåpning 3,2 cm. Kjøttmeisen kan være litt var i reirbyggings-tida. Kikker du i kassene i rugetida går det som oftest bra. Kjøttmeisen kan frese for å skremme.



Nest Box 2 Great Tit

The boxes for the smaller hole-nesting birds are placed so low that we can lift the lid and look down on them. The Great Tit is a common bird in the valley. The nest is built of moss and animal hair. The entry hole is 3.2 cm. The Great Tit can be rather wary during the nest-building period. If you look into the box during incubation period there is usually no harm done. The Great Tit can make a hissing sound in order to frighten.



Gråfluesnapper / Spotted Flycatcher. Foto: Lars Kapelrud

Kasse 3 Grå fluesnapper

Den grå fluesnapperen legger reiret sitt på åpne plasser der den har god oversikt. En god plassering av en kasse er på en hyttevegg slik som her. Fuglen slipper seg raskt ut av reiret, men den skyr ikke. Den grå fluesnapperen overvintrer i tropisk Afrika. Zaire er et land der mange norske grå fluesnappere overvintrer.

Nest box 3 Spotted Flycatcher

The Spotted Flycatcher builds its nest on open sites where it has a good view. A good position for a nest box is on the wall of a hut such as here. The bird slips quickly out of the nest, but is not nervous. The Spotted Flycatcher winters in tropical Africa, Zaire being one of the countries where it spends the winter.



Fotohytte / karnapp

Fra denne hytta kan du studere fuglene på foringsplassen på kloss hold. Konglebit, lappmeis og lavskrike hører med til de eksotiske artene i dalen. Gråsisik og polarsisik er vanlige gjester på foringsplassen. Grønnfink kan opptre i store flokker.

Photo hide / bird veranda

From this hide you can study the birds at the feeding site at close range. Pine Grosbeak, Siberian Tit and Siberian Jay are among the valley's exotic species. Mealy Redpoll and Arctic Redpoll are common visitors at the feeding site. The Greenfinch can appear in large flocks.

Konglebit / Pine Grosbeak.
Foto: Bjørn Frantzen



Lavskrike / Siberian Jay.
Foto: Bjørn Frantzen





Kvinand / Common Goldeneye. Foto: Thor Østbye

Under / below: Kvinandpar / pair of Common Goldeneye. Foto: Thor Østbye

Kasse 4 Kvinand

I Pasvikdalen er kvinanda den vanligste arten av hullrugende ender. Andekassene bør henge 3-4 meter over bakken. De må ha flis i bunnen. Endene lager et underlag for eggene ved å nappe dun fra kroppen. Når fuglene flyr ut av kassa fester det seg dun på kasseveggen.

Nest box 4 Common Goldeneye

In the Pasvik Valley the Goldeneye is the commonest of the hole-nesting ducks. The duck's nest boxes should be placed 3-4 metres above ground. They must have chippings at the bottom. The duck makes a mat for the eggs by plucking down from its body. When the duck flies out of the box, some down remains on the wall of the box.



Blåmeis / Blue Tit. Foto: Thor Østbye. Foto høyre: Bjørn Frantzen. Under: Trond Haugskott

Kasse 5 Meisekasse

Dette er en kasse satt opp for meiser. Blåmeisen er en nykommer i Pasvik, den er mindre sårbar enn kjøttmeisen. Den skyr ikke ved kontroll. Meisene har hvite egg med brune prikker. Blåmeisen kan ha opptil 16 egg. Reiret består av mose og hår.

Nest box 5 Tit box

This is a nest box hung up for tits. The Blue Tit is a newcomer in Pasvik, and is less wary than the Great Tit. It is not scared when the box is checked. Tits have white eggs with brown spots. The Blue Tit can lay up to 16 eggs. The nest consists of moss and hair.





Lappfiskand par, hann til venstre / Smew, male at left. Foto: Thor Østbye

Kasse 6 Fiskender

Lappfiskanda er en ganske vanlig hekkefugl i Pasvikelva. Laksanda hekker også i kassene på Melkefoss og mange kan sees der de fisker i elva. Grønne egg tilhører kvinand. Lysgule store egg tilhører laksand. Gulhvite små egg tilhører lappfiskand.

Nest box 6 Sawbill ducks

The Smew is a fairly common bird along the Pasvik River. The Goosander also nests in boxes at Melkefoss and many may be seen there fishing in the river. Green eggs are those of the Goldeneye. Large, pale yellow eggs belong to the Goosander. Small yellowish-white eggs are those of the Smew.

Laksand par, hann til venstre / Goosander, male at left. Foto: Bjørn Frantzen



Lappmeis / Siberian Tit. Foto: Terje Kolaas

Kasse 7 Meisekasse

Lappmeisen er en fugl som er knyttet til polare strøk. Fuglen er lite sky og du kan stå like ved kassa der fuglen smetter ut og inn. For å spare energi kan lappmeisen senke kroppstemperaturen flere grader i kalde vinternetter. Lappmeisen kan legge 11 egg.

Foto: Terje Kolaas



Nest box 7 Tit box

The Siberian Tit is a bird of Polar regions. It is not at all shy and you may stand beside the nest box while the bird slips in and out. In order to save energy, the Siberian Tit can sink its body temperature by several degrees on cold winter nights. The Siberian Tit can lay 11 eggs.

Foto: Bjørn Frantzen





Fossefall / White-throated Dipper. Foto: Thor Østbye

Kasse 8 Linerle/fossefall

På badstueveggen har vi satt opp ei åpen kasse som både linerle og fossefall kan ta i bruk. Linerla leter etter reirplasser som er litt skjult, men samtidig lett å flykte fra. Fossekallen vil ha reirplassen sin nær rennende vann. Noen ganger kan den velge hekkeplasser slik som her.

Linerle / White Wagtail. Foto: Thor Østbye



Nest box 8 White Wagtail/Dipper

On the wall of the sauna we have placed an open nest box that both White Wagtail and Dipper can use. The White Wagtail searches for a nest site that is somewhat hidden, but also easy to flee from. The Dipper must have its nest site near running water. Sometimes it may choose a nest site such as that here.



Svarthvit fluesnapper / Pied Flycatcher. Foto: Thor Østbye

Kasse 9 Svarthvit fluesnapper

Den svarthvite fluesnapperen hekker fåtallig i Pasvikdalen. Den foretrekker kasser med et flyvehull på 3,2 cm i diameter. Reiret bygger den av strå og bjørkenever. Den legger vanligvis 6 lyseblå egg. Den skyr ikke på grunn av kontroll. Den svarthvite fluesnapperen overvintrer i Vest - Afrika. Gambia er et vanlig overvintringsland.

Foto: Trond Haugskott



Nest box 9 Pied Flycatcher

The Pied Flycatcher is a scarce breeding species in the Pasvik Valley. It prefers a nest box with an entry hole 3.2 cm in diameter. The nest is built of straw and birch bark. It normally lays 6 pale blue eggs. It stays in place when the nest box is checked. The Pied Flycatcher overwinters in West Africa, Gambia being one of the countries where it normally overwinters.



Rødstjert / Common Redstart. Foto: Thor Østbye

Kasse 10 Rødstjert

Dette er en kasse satt opp for rødstjert. Rødstjerten trives på tørre furumoer slik vi har mye av i Pasvikdalen. Rødstjerten taper ofte i konkurranse med svarthvit fluesnapper. Økes hull diameteren litt mister fluesnapperen interessen og rødstjerten får kassa for seg selv. Ca. 4 cm diameter flyvehull er gunstig. Rødstjerten er en trekkfugl som overvintrer hovedsakelig nord for ekvator i Afrika.

Nest box 10 Common Redstart

This is a nest box especially for the Redstart. The Redstart prefers dry open pine forest of which we have a great deal in the Pasvik valley. The Redstart often loses in competition with the Pied Flycatcher. With a rather larger hole diameter the Pied Flycatcher loses interest and the Redstart has the nest box to itself. An entry hole of about 4 cm is favourable. The Redstart is a migrant that overwinters mainly north of the equator in Africa.



Tårnfalk / Common Kestrel. Foto: Thor Østbye

Kasse 11 Tårnfalk

I denne store furua har vi satt opp en åpen stor kasse for tårnfalk. Tårnfalken vil ha kassa fritt og litt høyt. En enda bedre plassering for denne tårnfalkkassa hadde nok vært høyt oppe på låveggen til venstre for deg. I bunnen av kassa er det lagt grastorv. Denne blåser ikke bort og blir et godt underlag for eggene. Tårnfalk overvintrer i hovedsak rundt Middelhavet.

Nest box 11 Common Kestrel

In this big pine tree we have erected a large open nest box for Kestrels. The Kestrel prefers to use a nest box in open surroundings and rather high. An even better site for this nest box would have been high up on the wall of the barn on your left. In the bottom of the box, dry grass stalks are placed. These do not blow away and are a good underlay for the eggs. The Kestrel winters mainly around the Mediterranean.



Gråspurv / House Sparrow. Foto: Trond Haugskott

Kasse 12 Gråspurv

Denne kasse på skåleveggen er satt opp med tanke på gråspurv. Gråspurven er en ganske vanlig fugl på Birk Huskey. Gråspurven trives der det mye dyr og det er det jo her. Gråspurven legger alltid reirplassene sin i tilknytning til hus. Fuglene fyller kassa nesten full med reirmateriale og reiret brukes gjennom hele året. Kassene bør derfor ikke renskes.

Nest box 12 House Sparrow

This nest box placed on the wall of the shed is intended for House Sparrows. The House Sparrow is a fairly common bird at Birk Huskey. It thrives where there are many animals, such as there are here. The House Sparrow always nests in the neighbourhood of houses. The birds fill the nest box until it is almost full of nest material, and the nest is used the whole year. The nest box should therefore not be emptied.



Vendehals / Wryneck. Foto: Thor Østbye

Kasse 13 Vendehals

Nå har du krysset vegen og nærmer deg hundegården. Her har vi satt opp en kasse for vendehals. Vendehalsen er i slekt med hakkespettene, men hakker ikke hull selv. Den jakter på hule trær med en åpning slik denne kassa har. Hullåpningen må være ca, 4 cm. Vendehalsen overvintrer i Tropisk Afrika. Fyll flis i bunnen av kassa. På dette underlaget legger vendehalsen sin hvite ovale egg.

Nest box 13 Wryneck

Now you have crossed the road and are approaching the dog kennels. Here we have placed a nest box for the Wryneck. The Wryneck is a relative of the woodpeckers, but does not hack holes itself. It searches for hollow trees that have an opening like that of this nest box. The opening of the hole must be about 4 cm. The Wryneck winters in tropical Africa. Wood chippings must be placed in the bottom of the nest box. On this underlay the Wryneck lays its white oval eggs.



Haukugle / Northern Hawk Owl. Foto: Trond Haugskott

Kasse 14 Haukugle

Denne kasse er satt opp med tanke på haukugle. Haukugla kan i smågnagerår hekke mange steder i Pasvik. Haukuglekassene må ha flis i bunnen. Vær oppmerksom på at haukuglene kan angripe uten varsel når det er store unger i kasse eller utenfor kasse. Når det er lite mat trekker haukuglene i Pasvik mot øst inn i de store russiske barskogene

Nest box 14 Northern Hawk Owl

This nest box has been erected for the Northern Hawk Owl. In rodent years the Hawk Owl can nest at many localities in Pasvik. Hawk Owl nest boxes must have wood chippings at the base. Note that the Hawk Owls can attack without warning when they have large young in or outside the nest box. When there is little food for them in Pasvik they migrate over to the great Russian coniferous forests.



Lappugle / Great Grey Owl. Foto: Rune Bjørnstad

Reirplatting 15 Lappugle

Denne reirplattingen er satt opp for lappugle. Plattingen bør stå 3-4 meter oppe i et tre. Som underlag på plattingen bør du legge litt torv.

Nest box 15 Great Grey Owl

This nest platform has been erected for the Great Grey Owl. The platform should be placed about 3-4 metres up in a tree. As an underlay on the platform you should place a little turf.

Foto: Thor Østbye





Konglebit / Pine Grosbeak. Foto: Terje Kolaas

Vi håper du har lært litt om fuglene i Pasvikdalen og hvordan vi setter opp kasser for dem.

I Pasvikelva ligger det i store deler av sommeren mye laksand. Disse kan du studere fra fotohytta. Storlomen er også en vanlig art i elva ved Melkefoss.

Vi ønsker deg god tur videre inn i Pasviks skoger. Der vil du kunne oppleve sangsvaner, traner og sædgås på hekkeplassene. Storlomens skrik fra Ødevann og Ellevann gir en mystisk stemning. Lyden og synet av en stor tiur som letter gir deg følelsen av å være i urskogen.

Uvanlig er det ikke å oppleve fiskeørn og fjellvåk som seiler høyt mot himmelen på sine jaktture. Og kanskje møter du lappugla!!

We hope you have learnt a little about the birds of the Pasvik Valley and how we place nest boxes for them.

In the Pasvik Valley large numbers of Goosanders gather during much of the summer. You can study these from the photo hide. The Black-throated Diver is also a common species in the river at Melkefoss.

We wish you a good trip further into Pasvik's forests. There you will be able to watch Whooper Swans, Cranes and Bean Geese at their nesting sites. The call of the Black-throated Diver from the lakes Ødevann and Ellevann creates a mystical atmosphere. The sound and sight of a large Capercaillie that flies up gives you a feeling of being in a primeval forest.

It is not unusual to experience the Osprey and Rough-legged Buzzard soaring high in the sky on their hunting flights. And maybe you will meet the Great Grey Owl!!

Arter du kan se i Pasvikdalen

Species you can see in the Pasvik Valley



Sidentsvans / Bohemian Waxwing.
Foto: Thor Østbye.



Dvergspurv / Little Bunting.
Foto: Trond Haugskott.



Sangsvane / Whooper Swan. Foto: Terje Kolaas

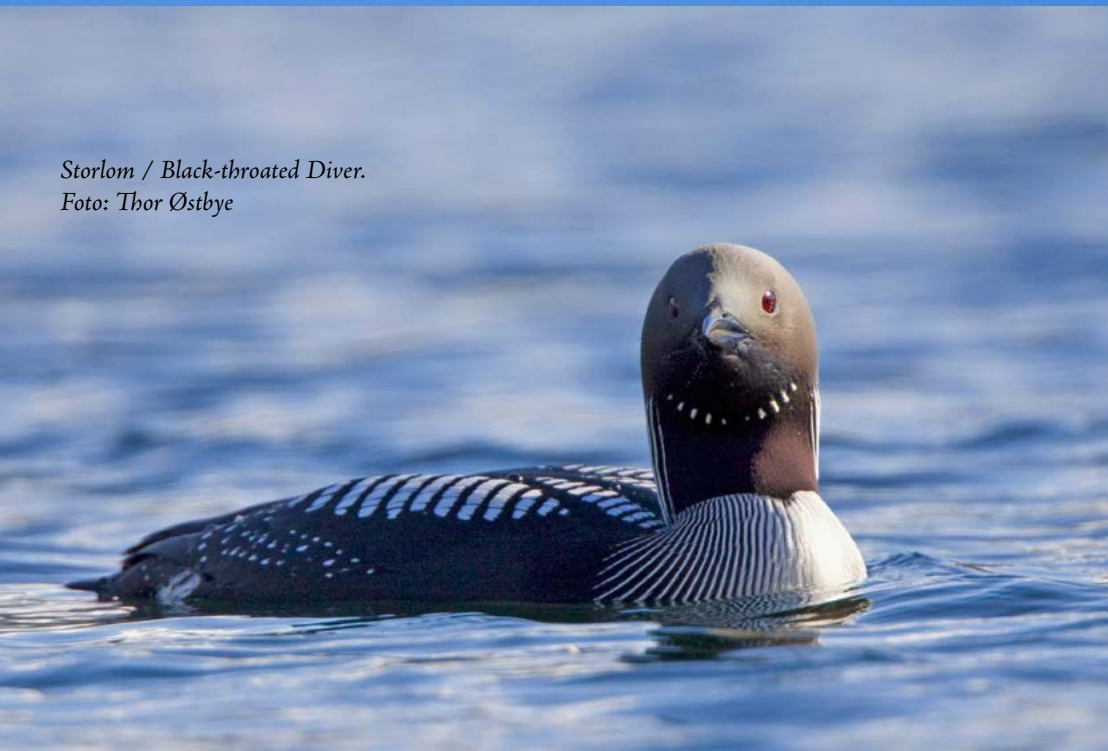
Fjellvåk / Rough-legged Buzzard.
Foto: Thor Østbye



Fiskeørn / Osprey. Foto: Terje Kolaas



Storlom / Black-throated Diver.
Foto: Thor Østbye



Sædgås / Bean Goose. Foto: Terje Kolaas



Storfugl / Capercaillie.
Foto: Terje Kolaas



Sotsnipe / Spotted Redshank.
Foto: Trond Haugskott

Trane / Common Crane.
Foto: Trond Haugskott



Hvem har lagt egg i denne kassa?
Who has laid eggs in this nest box?



Bildet er tatt av Trine Beddari sommeren 2013 i kasse nr. 14 på kassestien.

The photo was taken by Trine Beddari in summer 2013 in nest box no. 14 along the nest box path.



Tekst: Trond Vidar Veum

Utforming: Trond Haugskott

Forsidefoto fjellvåk: Thor Østbye

Forsidefoto lappugle: Rune Bjørnstad

Forsidefoto lappfiskand: Terje Kolaas

Bakside blåstrupe: Trond Haugskott

© xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

